

November 11, 2018

24th Sunday after Pentecost / Nun Martyr Anastasia the Roman / Saint Abramius the Recluse /Tone 7

11 ноября 2018 года. Неделя 24 по Пятидесятнице. Прмц. Анастасии Римляныни. Прп. Авраамия затворника. Глас 7.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-11-11/>

| | |
|--|--|
| <p>HOURS Resurrection; G: Nun Martyr & Saint, alternating; Kontakion: Resurrection. At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p> | <p>На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобномученицы. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.</p> |
| <p>Resurrectional troparion, tone 7:</p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p> | <p>Тропарь воскресен, глас 7:</p> <p>Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отвёрзл еси разбойнику рай; / миронóсицам плач преложил еси / и Апóстолом проповéдати повелél еси, / яко воскресл еси, Христé Бóже, / даруяй мíрови / вéлию мíлость.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слáва Отцú и Сыну и Святóму Дúху.</p> |
| <p>Tone 8:</p> <p>In thee, O father, that which is fashioned according to the image of God was preserved, /for, having taken up thy cross, thou didst follow after Christ, /and by thine example didst teach that the flesh is to be disdained as transitory, /but that the soul must be cared for as a thing immortal. //Wherefore, thy spirit doth rejoice with the angels, O venerable Abramius.</p> | <p>Тропáрь прп. Авра́мийа затво́рника, глас 8:</p> <p>В тебе, óтче, извéстно спасéся éже по óбразу:/ приím бо крест, послéдовал еси Христú/ и, дéя, учил еси презира́ти úбо плоть, прехóдит бо,/ прилежа́ти же о души́, вéщи безсмéртней.// Тёмже и со А́нгелы сра́дуется, преподо́бне Авра́мие, дух Твой.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ны́не и прísно и во вéки векóв. Ами́нь.</p> |
| <p>Theotokion from the Horologion</p> | |
| <p>Resurrectional Kontakion, tone 7:</p> | <p>Кондак воскресен, глас 7:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / ‘The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!’</p> | <p>Не ктому́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христо́с бо сниде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согла́сно ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас су́щим в ве́ре, / изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.</p> |
| <p>HOURS Resurrection; G: Nun Martyr & Saint, alternating; Kontakion: Resurrection. At the Sixth Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Nun Martyr Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p> | <p>На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобномученицы. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.</p> |
| <p>Resurrectional troparion, tone 7:</p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers’ lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p> | <p>Тропарь воскресен, глас 7:</p> <p>Разруши́л еси́ Кресто́м Твои́м сме́рть, / отве́рзл еси́ разбо́йнику рай; / миронóсицам плач преложи́л еси́ / и Апóстолом пропове́дати повеле́л еси́, / я́ко воскресе́л еси́, Христо́е Бо́же, / да́руяя ми́рови / ве́лию ми́лость.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p> |
| <p>Tone 4:</p> <p>Thy ewe-lamb Anastasia cried out to Thee with a loud voice, O Jesus: / ‘I love Thee, O my Bridegroom, /and, seeking Thee, I pass through many struggles; /I am crucified and buried with Thee in Thy baptism, /and suffer for Thy sake, that I might reign with Thee; /I die for Thee, that I might live with Thee. /As an unblemished sacrifice accept me, /who sacrifice myself with love for Thee.’ //By her supplications, save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p> | <p>Тропа́рь прмц. Анастаси́и Ри́мляныни, глас 4:</p> <p>А́гница Твоя́, Иису́се, Анастаси́я, / зове́т ве́лиим гла́сом: / Тебе́, Жени́ше мой, люблю́ / и, Тебе́ и́щущи, страда́льчествую, / и сраспина́юся, и спогребáюся Креще́нию Твоему́, / и стражду́ Тебе́ ра́ди, я́ко да ца́рствую в Тебе́, / и умира́ю за Тя, да и живу́ с Тобю́; / но, я́ко же́ртву непоро́чную, приими́ мя с любóвию, пожёршуюся Тебе́. / То́я моли́твами / я́ко Ми́лостив спаси́ ду́ши на́ша.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> |
| <p>Theotokion from the Horologion</p> | |
| <p>Resurrectional Kontakion, tone 7:</p> <p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the</p> | <p>Кондак воскресен, глас 7:</p> <p>Не ктому́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христо́с бо сниде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согла́сно ра́дуются: /</p> |

| | |
|--|--|
| Prophets with one voice joyously declare, / ‘The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!’ | предста́, глаго́люще, Спас су́щим в ве́ре, / изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние. |
|--|--|

| | |
|---|--|
| At the Liturgy | На Литургии |
| On the Beatitudes, these troparia, tone 7: 8, from the Octoechos | Третий антифон, обычно Блаженны, глас 7: гласа – 8. |
| In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom. | Во Ца́рствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ при́деши, во Ца́рствии Твоём. |
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное. |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted. | Блаже́ни пла́чущии, / я́ко ти́и утеша́тся. |
| Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth. | Блаже́ни кро́тции, / я́ко ти́и насле́дят зе́млю. |
| Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled. | Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся. |
| Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy. | Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут. |
| 1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom! | Красе́н бе и добр в снедь, я́же мене́ умертви́вый плод: / Христо́с е́сть Дре́во живо́тное, / от Него́же яды́й не умира́ю, / но вопию́ с разбо́йником: / помяни́ мя Го́споди, во Ца́рствии Твоём. |
| Blessed are the pure in heart, / for they shall see God. | Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га у́зрят. |
| 2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam’s ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor. | На Крест возне́сся Ще́дре, / Ада́мово рукописа́ние дре́вняго греха́ загла́дил еси́, / и спасл еси́ от преле́сти весь род челове́ческий. / Те́мже воспева́ем Тя, благоде́телю Го́споди. |
| Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God. | Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся. |
| 3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection. | Пригвозди́л еси́ на Кресте́ Ще́дре, грехи́ на́ша Христо́е, / и Твое́ю сме́ртию сме́рть умертви́л еси́ / воздви́гнувый уме́ршия из ме́ртвых: / те́мже покланя́емся Твоему́ свято́му воскресе́нию. |
| Blessed are they that are persecuted for | Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех |

| | |
|---|--|
| righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | есть Царство Небесное. |
| 4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom! | Излия яд змий в слухи Евины иногда: / Христос же на Древе крестнем источил есть миру жизни сладость. / Темже взываем: / помани нас Господи, во Царствии Твоём. |
| Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake. | Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради. |
| 5. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising! | Во гробе яко смертен положен был еси, Животе всех Христе: / и вереи адовы сломил еси: / и воскрес во славе тридневен яко силен, всех просветил еси: / слава Твоему востанию. |
| Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven. | Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех. |
| 6. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom! | Господь воскрес тридневен из мертвых, / дарова мир Свой учеником, / и сих благословив посла, рек: / вся приведите во Царствие Моё. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| Triadicon: 7. The Father is light; the Son and Word is light; and the Holy Spirit is light. Yet the Three are one Light, for they are one God in three Persons, One in nature and origin, indivisible, unconfused and preeternal. | Троицен: Свет Отец, свет Сын и Слово, свет Дух Святыи, / но един Свет три, един бо Бог в трех убо Лицех, / едином же естестве и начале, несеком и неслиян, Сый превечный. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| Theotokion: 8. For our sake thou gavest birth in the flesh to the Son and Word of the Father, as thou thast declared, O Theotokos. Wherefore, O Virgin Mother, we who are deified through thee cry out to thee: Rejoice, O hope of Christians! | Богородичен: Родила еси Сына и Слово Отчее, плотию нас ради, / якоже весть, Богородице, Сам. / Темже, Дево Мати, обожени бывше Тобою, / радуйся, Тебе зовем, христианом упование. |

Troparia & Kontakia

| | |
|--|--|
| | В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобномученицы, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак преподобномученицы. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>Resurrectional troparion, tone 7:</p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p> | <p>Тропарь воскресен, глас 7:</p> <p>Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отверзл еси разбойнику рай; / мироносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христэ Бóже, / даруяй мiрови / велию мiлость.</p> |
| <p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p> | <p>Тропарь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благовернии людие светло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бóга нашего, // спасти души наша.</p> |
| <p>Tone 4:</p> <p>Thy ewe-lamb Anastasia cried out to Thee with a loud voice, O Jesus: "I love Thee, O my Bridegroom, /and, seeking Thee, I pass through many struggles; /I am crucified and buried with Thee in Thy baptism, /and suffer for Thy sake, that I might reign with Thee; /I die for Thee, that I might live with Thee. /As an unblemished sacrifice accept me, /who sacrifice myself with love for Thee." //By her supplications, save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p> | <p>Тропарь прмц. Анастасии Римляныни, глас 4:</p> <p>Агница Твоя, Иисусе, Анастасия, / зовёт велиим гласом: / Тебё, Женише мой, люблю / и, Тебё ищущи, страдальчествоую, / и сраспинаюся, и спогребаяюся Крещению Твоему, / и стражду Тебё ради, яко да царствую в Тебё, / и умираю за Тя, да и живу с Тобю; / но, яко жертву непорочную, приими мя с любовию, пожершуюся Тебё. / Тоя молитвами / яко Милостив спаси души наша.</p> |
| <p>Tone 8:</p> <p>In thee, O father, that which is fashioned according to the image of God was preserved, /for, having taken up thy cross, thou didst follow after Christ, /and by thine example didst teach that the flesh is to be disdained as transitory, /but that the soul must be cared for as a thing immortal. //Wherefore, thy spirit doth rejoice with the angels, O venerable Abramius.</p> | <p>Тропарь прп. Авраамия затворника, глас 8:</p> <p>В тебе, óтче, известно спасёся ёже по образу: / приим бо крест, последовал еси Христу / и, дея, учил еси презирати ўбо плоть, преходит бо, / прилежати же о души, вещи безсмертней. // Тёмже и со Ангелы срадуется, преподобне Авраамие, дух Твой.</p> |
| <p>Resurrectional Kontakion, tone 7:</p> <p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith.</p> | <p>Кондак воскресен, глас 7:</p> <p>Не ктому держава смёртная / возможет держати человеки: / Христос бо сниде, сокрушая и разоряя силы ея. / Связуем бываёт ад, / пророцы согласно радуются: / предста, глаголюще, Спас сущим в вере, / изыдите, вернии, в воскресение.</p> |

| | |
|--|--|
| / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!' | |
| <p>Tone 3:</p> <p>Cleansed by the waters of virginity, / O venerable Anastasia, / and crowned with the blood of martyrdom, / thou grantest healing of infirmities and salvation / unto those who are in need, / and who have recourse unto thee with their whole heart; / for Christ granteth might to thee, // pouring forth ever-flowing grace.</p> | <p>Конда́к преподо́бномученицы Анастаси́и, глас 3:</p> <p>Де́вства вода́ми очище́нна, преподо́бная,/ мученичества крове́ми, Анастаси́е, венча́вшись,/ пода́еши су́щим в ну́ждах неду́гов исцеле́ние и спасе́ние, присту́пающим от се́рдца,/ крѣпость бо тебе́ подаёт Христо́с, // источа́я благода́ть приснотеку́щую.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p> |
| <p>Tone 3:</p> <p>On earth thou wast shown to be an angel in the flesh, / and through fasting thou becamest like a planted tree, / thriving on the water of asceticism, / and washing defilement away / with the torrents of thy tears. / Wherefore, thou hast been revealed / as a divine dwelling of the Spirit, // O Abramius.</p> | <p>Конда́к преподо́бного Авра́мие, глас 3:</p> <p>Во плóти, я́ко А́нгел, на землі яви́лся еси́, / и поще́нием был еси́, я́ко дре́во насажде́нное, / водо́ю воздержáния дóбре возрасти́вся, / и тече́ньми твои́х слез скве́рну омьив:// сего́ ра́ди яви́лся еси́ приятелище́ Божѣственное, Авра́мие, Ду́ха.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> |
| <p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p> | <p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Де́ва днесь предстои́т в це́ркви / и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу, / А́нгели со архиере́и покланя́ются, / апо́столы же со проро́ки ликовству́ют:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превече́наго Бо́га</p> |

The Epistle

| | |
|---|--|
| | <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и преподобного. Апостол и Евангелие – дня и преподобного.</p> |
| <p>Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Во́нмем.</p> |
| <p>Priest: Peace be unto all.</p> | <p>Иерей: Мир всем.</p> |
| <p>Reader: And to thy spirit.</p> | <p>Чтец: И ду́хови твоemú.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom.</p> | <p>Диакон: Прему́дрость.</p> |
| <p>Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.</p> | <p>Чтец: Прокимен, глас7:.. Госпо́дь крѣпость лю́дем Свои́м даст, / Госпо́дь благослови́т лю́ди Сво́я ми́ром.</p> |

| | |
|---|---|
| Choir: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace. | Лик: Господь крепость людем Своим даст, / Господь благословит люди Своя миром. |
| Reader: Stichos: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams. | Чтец: Стих: Принесите Господеви, сынове Божии, принесите Господеви сыны овни. |
| Choir: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace. | Лик: Господь крепость людем Своим даст, / Господь благословит люди Своя миром. |
| Reader: In the Same Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. | Чтец: преподобного, глас 7: Честна пред Господем смерть преподобных Его. |
| Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. | Лик: Честна пред Господем смерть преподобных Его. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость. |
| Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. | Чтец: Ко ефесеем послания Апостола Павла чтение. |
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вондем. |

| <i>ENGLISH</i> | <i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i> |
|--|--|
| <p>[Ephesians 2:14-22 (§221)]:</p> <p>Brethren: Christ Jesus is our peace, who hath made both one, and breaking down the middle wall of partition, the enmities in his flesh: [15] Making void the law of commandments contained in decrees; that he might make the two in himself into one new man, making peace; [16] And might reconcile both to God in one body by the cross, killing the enmities in himself. [17] And coming, he preached peace to you that were afar off, and peace to them that were nigh. [18] For by him we have access both in one Spirit to the Father. [19] Now therefore you are no more strangers and foreigners; but you are fellow citizens with the saints, and the domestics of God, [20] Built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone: [21] In whom all the building, being framed together, groweth up into an holy temple in the Lord. [22] In whom you also are built together into an habitation of God in the Spirit.</p> | <p>Послание ко ефесеем, зачало 221. Еф 2:14–22 Неделя 24-я.</p> <p>Братие, Христос есть мир наш, сотворивый обою едино, и средостение ограды разоривый, вражду Плотию Своєю, закон заповедей ученьми упразднив, да оба созиждет Собою во единого новаго человека, творя мир, и примирит обоих во едином теле Божии крестом, убив вражду на нем. И пришед благовести мир вам, дальним и ближним, зане Тем имамы приведение обои во едином Дусе ко Отцу. Темже убо ктому несте странни и пришельцы, но сожителе святым и приснии Богу, наздани бывше на основании Апостол и пророк, сущу краеугольну Самому Иисусу Христу, о Немже всяко создание составляемо растёт в церковь святую о Господе, о Немже и вы созидаются в жилище Божие Духом.</p> |
| <p>[Galatians 5:22-6:2 (§213)]:</p> | <p>Апостольское чтение преподобного : Гал., зач. 213 (гл.5,ст.22 - гл.6, ст.2)</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Brethren: The fruit of the Spirit is, charity, joy, peace, patience, benignity, goodness, longanimity, [23] Mildness, faith, modesty, continency, chastity. Against such there is no law. [24] And they that are Christ's, have crucified their flesh, with the vices and concupiscences. [25] If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. [26] Let us not be made desirous of vain glory, provoking one another, envying on another.</p> <p>[1] Brethren, and if a man be overtaken in any fault, you, who are spiritual, instruct such a one in the spirit of meekness, considering thyself, lest thou also be tempted. [2] Bear ye one another's burdens; and so you shall fulfill the law of Christ.</p> | <p>Гал 5:22–6:2 В субботу 27-ю. Сие же и преподобным.</p> <p>Брѣтие, плод дѹховный есть любѹбы, радѹсть, мир, долготерпѣние, благасть, милосѣрдие, вѣра, кротость, воздержаніе: на таковыхъ несть закона. А ѿже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми. Аще живѣм дѹхом, дѹхом и да ходим. Не бываим тщеславни, друг дрѹга раздражающе, друг дрѹгу завидяще. Брѣтие, аще и впадѣт человекъ в некое прегрешѣние, вы дѹховнии исправляйте таковаго дѹхом кротости: блюдыи себѣ, да не и ты искушенъ будѣши. Друг дрѹга тяготы носите, и тако исполните законъ Христовъ.</p> |
| <p>РУССКИЙ Братия, Христос есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир, и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. И, приидя, благовествовал мир вам, дальним и близким, потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе. Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем, на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе, на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.</p> <p>Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.</p> | |

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Priest: Peace be unto thee. | Иерей: Мир ти. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И дѹхови твоемѹ. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премѹдрость. |

ALLELUIA

| | |
|---|--|
| Reader: Alleluia in the 7th tone It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High. | Чтец: Аллилуїа, глас 7й: Благо есть исповѣдаться Господеву, и пѣти ѿмени Твоемѹ Вѣшний. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |
| Reader: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night. | Чтец: Стих: Возвещати заўтра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |
| Reader: In the 6th Tone: Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandment shall he greatly delight. | Чтец: глас б: Блажен муж, бояйся Господа, в заповедех Его восхощет зело. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |

| ENGLISH | ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ |
|--|--|
| <p>Luke 8:26-39 (§38)</p> <p>At that time, Jesus and His disciples sailed to the country of the Gerasens, which is over against Galilee. [27] And when he was come forth to the land, there met him a certain man who had a devil now a very long time, and he wore no clothes, neither did he abide in a house, but in the sepulchres. [28] And when he saw Jesus, he fell down before him; and crying out with a loud voice, he said: What have I to do with thee, Jesus, Son of the most high God? I beseech thee, do not torment me. [29] For he commanded the unclean spirit to go out of the man. For many times it seized him, and he was bound with chains, and kept in fetters; and breaking the bonds, he was driven by the devil into the deserts. [30] And Jesus asked him, saying: What is thy name? But he said: Legion; because many devils were entered into him. [31] And they besought him that he would not command them to go into the abyss. [32] And there was there a herd of many swine feeding on the mountain; and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. [33] The devils therefore went out of the man, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were stifled. [34] Which when they that fed them saw done, they fled away, and told it in the city and in the villages. [35] And they went out to see what was done; and they came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at his feet, clothed, and in his right mind; and they were afraid. [36] And they also that had seen, told them how he had been healed from the legion. [37] And all the multitude of the country of the Gerasens besought him to depart from them; for they were taken with great fear. And he, going up into the ship, returned back again. [38] Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him. But Jesus sent him away, saying: [39] Return to thy house, and tell how great things God hath done to thee. And he went through the whole city, publishing how great things Jesus had done to him.</p> | <p>Евѣнгельское чтѣние дня: Неделя 23. Лк., зач. 38 (гл.8 , ст.26-39)</p> <p>Во время оно, пришедшу Иисусу во страну Гадаринску, яже есть об он пол Галилеи. Изшедшу же Ему на землю, срете Его муж некий от града, яже имяше бесы от лет многих, и в ризу не облачашеся, и во храме не живяше, но во гробех. Узрев же Иисуса и возопив, припадэ к Нему, и гласом велиим рече: что мне и Тебе, Иисусе Сыне Бога Вышняго? Молюся Ти, не мучи мене. Повелэ убо духови нечистому изыти от человека, от мног бо лет восхищаше его, и вязаху его узы желэзны и пугы, стрегущэ его, и растерзая узы, гонимь бываше бесом сквозэ пустыни. Вопроси же его Иисус, глаголя: что ти есть имя? Он же рече: легион, яко беси мнози внидоша вонь. И моляху Его, да не повелит им в бездну ити. Бе же ту стадо свиней много пасомо в горэ, и моляху Его, да повелит им в ты внити. И повелэ им. Изшедше же беси от человека, внидоша во свиния, и устремися стадо по брегу в эзеро, и истопэ. Видевше же пасущии бывшее, бежаша, и возвестиса во граде и в селех. Изыдоша же видети бывшее, и приидоша ко Иисусови и обретоша человека седяща, из негоже беси изыдоша, оболчена и смысляща, при ногу Иисусову, и убояшася. Возвестиса же им видевшии, како спасэся бесновавый. И моли Его весь народ страны Гадаринския отити от них, яко страхом велиим одержими беху. Он же влез в корабль, возвратися. Моляшеся же Ему муж, из негоже изыдоша беси, дабы с Ним был. Отпусти же его Иисус, глаголя: возвратися в дом твой и поведай, елика ти сотвори Бог. И иде, по всему граду проповедая, елика сотвори ему Иисус.</p> |

[Matthew 11:27-30 (§43)]:

The Lord said: [27] All things are delivered to me by my Father. And no one knoweth the Son, but the Father: neither doth any one know the Father, but the Son, and he to whom it shall please the Son to reveal him.

[28] Come to me, all you that labour, and are burdened, and I will refresh you. [29] Take up my yoke upon you, and learn of me, because I am meek, and humble of heart: and you shall find rest to your souls. [30] For my yoke is sweet and my burden light.

Евѡнгельское чтѣние преподѡбного: Мф., зач. 43 (гл.11, ст.27-30) Четверток 4-я недели.

Речѣ Господь Своим ученикомъ: вся Мне предана суть Отцемъ Моимъ, и никтоже знаетъ Сына, токмо Отецъ, ни Отца кто знаетъ, токмо Сынъ, и емуже аще волитъ Сынъ открыти. Приидите ко Мне вси труждающіиися и обремененніи, и Аз упокою вы. Возмите иго Моѣ на себѣ, и научитесь отъ Менѣ, яко кротокъ есмь и смиренъ сердцемъ, и обрящете покой душамъ вашимъ. Иго бо Моѣ благо, и бремя Моѣ легко есть.

РУССКИЙ: В то время прибыл Иисус в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него. И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объята были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился. Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

Сказал Господь Своим ученикам: все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.

В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.